**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand

**Band:** 35 (2008)

**Heft:** 140

**Artikel:** Le corbeau et le renard : 3 patois : une fable de La Fontaine,

adaptations tirées de l'Almanach de 1896

**Autor:** Bornet, Louis / Bridy, Hermann

**DOI:** https://doi.org/10.5169/seals-245288

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 29.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

# LE CORBEAU ET LE RENARD: 3 PATOIS



Une fable de La Fontaine, adaptations tirées de l'Almanach de 1896

### Lo corbé et lo renâ Patois vaudois de Louis Favrat

On corbé s' étaî aguelhî Au fin coutzet d'on gros nohî, Et portâv' à son bè onna tomma de tchîvra Que pésâvé bin onna lîvra.

L'avâi cein robâ ne sé iô, Et l'étâi z'allâ se hiaut Po rupa ci bon bocon Sein ître vu dè tzacon.

Mâ lo renâ Qu'avâi tota la né et po rein verounâ, Et que n'avaî pas dédjonnâ, Sè pinsa dinse : « Tot parâi, Se pouâvo lâi teri cllia tomma que l'a prâi, Cein mè refarâi bin la panse. Ca i'é'na fan dè la métzance.

Et lo renâ desè dinse à l'osi : « Hé! salut! l'è tè m'n ami? Cein va-t-e, cein va-t-e l'affére? Que t'i portant galé, te resseimbli'à ton pére.

Dis donc, sublia-mè vâi cllia galéza tzançon Que te desâ l'ôtr'hi su lo grand sapalon.

Avoué ta balla voix, te la sâ tant bin dere! Ca ne baillérè pas on pere De ti clliau bouailans qu'on oû, Que ne fant que réssi tot lo dzo pè lo boû. » Lo corbé, qu'avâi pro d'orgouet, Ne fâ pas lo conâ mouet, Et l'auvrè lo bè po tsantâ. Io la tomma tchi que bas, Et lo renâ ne la manqué pas.

Quand sè fut reletzi, que l'eut tot agaffâie, ie fo'na bouna recaffâie, Et desi au corbé: « Acuta, m'n ami, Faillâi medzi tot lo premi, La tomma que t'avâi, et pu tzantâ apri! »

## Le corbé è le renâ Patois gruérien de Louis Bornet

Mètre Corbé chu on âbro arèthà Din chon grô bè dza chounâye.

Ly-èthê l' âra dè marindâ.

Don Renâ ke rôdè a l'achounâye,

Arouvè to-t-afryinda.

« E! cherviteu, Monchignà dè Corbère, Ke chtiche di. Ma fé, fâ bi vo vère; Vo chinblyâdè on notéro è mimo on incourâ; Vouthron-n-ébi dè plyàma nère Ly-è fé pro plyére è pro dourâ; Pâ d'oji mi vuthu. Ne vo mankè don rin. Le tserdignolè ly-è voùthron-n-êmi, Lè mèrlo chon dzalà; rido bi, galyà fin, Dè ti lè-j-inplyoumà, vo-j-îthe le premi Che vo tzandàdè bin. »

Corbé ne chè tin pâ dzoûyo, Chè carè, prin di-j-é. L'èthoua,

Ly àrè chon bè... L'ôtro ly-àrè le moua.

Atrapè... puli di : « Ton fre n'è pâ tru crouyo.

Vo trintchidè to grâ ? E ben ! can me fudrè

Dou mimo, on chè dèvejèrè.

Por ora, chin fathon,

Tè pâyio ta motèta avoué duè lethon.

Ouna: le fou ke vo chédè gabâ,

N'è pâ vouytin chu le mochi k'on gobè.

L'ôtra: po thou ke ly-an dou bin robà, Chu ma parola dè Renâ,

I ly-é bin fé chon le lou robè. »



## Le corbeau et le renard D'après Jean de La Fontaine

Maître corbeau sur un arbre perché,
Tenait en son bec un fromage.
Maître renard, par l'odeur alléché,
Lui tint à peu près ce langage:
- Hé! bonjour, monsieur du corbeau.
Que vous êtes joli!
Que vous me semblez beau!
Sans mentir, si votre ramage
Se rapporte à votre plumage,
Vous êtes le phénix des hôtes de ces bois.

A ces mots, le corbeau ne se sent pas de joie,

Et pour montrer sa belle voix, Il ouvre un large bec, laisse tomber sa proie.

Le renard s'en saisit et dit : Mon bon monsieur,

Apprenez que tout flatteur

Le Corbé bin motchi, vergognyà, môcontin, Dzourè, on pou tâ, ke farè tzô ch' on le rèprin.

(fin de la version fribourgeoise)

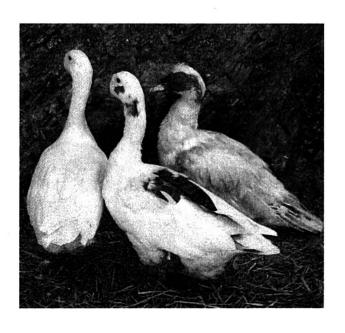
Retranscrit selon les textes de 1896. Les majuscules ont été conservées dans les phrases et indiquent un retour à la ligne dans la publication de 1896.

Faites connaître
vos manifestations
en lien avec
le patois ou
la langue!

Vit aux dépens de celui qui l'écoute. Cette leçon vaut bien un fromage, sans doute.

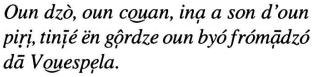
Le corbeau, honteux et confus, Jura, mais un peu tard, qu'on ne l'y prendrait plus.

(Sélection du Reader Digest, 1964)



# LE CORBEAU ET LE RENARD : I COUAN É I...

Une version d'Hermann Bridy (1924-1996), Savièse (VS)



Oun grou gòrdzou dé rin·nāa, kyé l'aīé pa peca, l'a achintou ó fla; l'é apróchya é l'a tinou a pó préi sti prédzó: « É! Bóépró métre couan, kyé t'éi dzin, kyé to mé chënblé byó; chën mintoujiri, che ta voué révaouejé ta góna, t'éi roué dé tui é j-ijéi dā dzōo. »

Ën n-avouijin fou mòsé (mó), i couan l'é pā mé chintou dé joué é, pó mótra cha beoua voué, l'a ouve ona groucha gôrdze é l'a achya tsêré ó byó frómādzó dā Vouespela.

I rin·nāa, cómin 'na gaouefata, l'a chouta chou é l'a de: « Moun brāó couan, di óra, té fódré chai kyé tui é vintéréi vivon ou dépin dé fou kyé che achon apele; acouta byin chó-chela; sta oueson vóou prou, to di t'ën dóta, oun frómādzó vyou dā Vouespela.

I couan, ontou é plin dé vergonye, l'a dzoṛa, ma oun pitị aféré tāa, dé pā mé<sup>i</sup> ch'achye prind(r)é.

I móṛaoua dé sta conta l'é dinche: «É frómādzó dā Vouespela chon troua rāa pó bale i couan, ma, ó dzò dé voui, byin dé cóououan avouéi ou'ardzin pouon ó té mëndjye a chantéfé.»

Un jour, un corbeau, au sommet d'un poirier, tenait en son bec un beau fromage de la Vuispille.

Un grand blagueur de renard, qui n'avait pas mangé, a senti l'odeur; il s'est approché et a tenu à peu près ce discours : « Eh! Bonjour maître corbeau, que tu es joli, que tu me sembles beau; sans mensonge, si ta voix rivalise avec ton habit, tu es le roi de tous les oiseaux de la forêt. »

En entendant ces mots, le corbeau ne s'est plus senti de joie et, pour montrer sa belle voix, a ouvert son grand bec et a laissé tomber le beau fromage de la Vuispille.

Le renard, comme un ogre, a sauté sur [le fromage] et il a dit : « Mon brave corbeau, dès maintenant, il te faudra savoir que les vantards vivent aux dépens de ceux qui se laissent avoir; écoute bien ceci; cette leçon vaut bien, tu dois t'en douter, un vieux fromage de la Vuispille.

Le corbeau, honteux et gêné, a juré, mais un peu tard, de ne plus se laisser prendre.

La morale de cette histoire, la voici : « Les fromages de la Vuispille sont trop rares pour qu'on les donne aux corbeaux, mais, aujourd'hui, beaucoup de mendiants avec l'argent peuvent les manger à satiété. »

Adaptation libre de la fable de La Fontaine. La traduction française est la plus littérale possible, inspirée du texte de La Fontaine.